

СТРАТЕГИЯ АДАПТАЦИИ КИНОПРОДУКЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ АУДИОПЕРЕВОДА

В. А. Фейеш

Научный руководитель кандидат педагогических наук,
доцент О. В. Железнякова

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
e-mail: leraf.2002@mail.ru*

Статья посвящена изучению наиболее востребованных видов аудиовизуального перевода. Особенности и требования к видам аудиовизуального перевода рассматриваются на примере трилогии Дж. Лукаса «Звездные войны». Автор сравнивает удачные и не очень удачные варианты перевода.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; субтитры; дублирование; голоса кадров; липсинк.

Введение. По определению профессора Х. Диаз-Синтаса, аудиовизуальный перевод – это процесс адаптации вербальной составляющей аудиовизуальных произведений. Иными словами, АВП специализируется на работе с текстами, сопровождающими фильмы, сериалы, телешоу, компьютерные игры и другие медиа форматы, где звук и изображение существуют в неразрывном единстве [1]. В сфере аудиовизуального перевода наиболее востребованы субтитры, дубляж («lip-sync») и закадровый перевод («voice-over») [2].

Основная часть. Субтитры отображают письменный текст, чаще всего в нижней части экрана, с целью передачи исходного диалога персонажей [1, с. 8-9]. Каждая строка субтитра должна укладываться приблизительно в 35 символов, чтобы была возможность вместить разговорный текст и минимизировать сокращение оригинального текста. Согласно определению В. Е. Горшковой, субтитрование является сокращенным переводом диалогов фильма, отражающим их основное содержание и выражающимся в виде печатного текста, расположенном в нижней части экрана [3].

Рассмотрим этот процесс на примере диалога из фильма «Империя наносит ответный удар» из трилогии Дж. Лукаса «Звездные войны». Чтобы уложить итоговый перевод в нужное количество символов, мы убрали некоторые фразы, не влияющие на смысл текста, и применили компрессию при передаче на русский язык. Например, *it's, only, that, would*. Таким образом, мы изменили текст дословного перевода и сделали его подходящим для субтитрования (табл. 1).

**Пример субтитров
для фильма «Империя наносит ответный удар»**

Оригинал	Дословный перевод на русский язык	Исправленный перевод
I wonder why it didn't show up in the analysis archives. 11 слов, 46 символов	Интересно, почему это не появилось в анализе архивов? 9 слов, 45 символов	Но почему ее нет в архиве? 6 слов, 21 символ
It's these funny little cuts on the side that give it away. 12 слов, 48 символов	Его выдают эти забавные маленькие вырезы сбоку. 7 слов, 41 символ	Дело в этих (неприметных) надрезах сбоку. 6 слов, 33 символа
Huh! I should think that you Jedi would have more respect... for the difference between knowledge and... wisdom. 18 слов, 95 символов	Ха! Я бы подумал, что вы, джедаи, должны больше уважать разницу между знанием и... мудростью. 15 слов, 79 символов	А я то думал, что джедаи знают разницу между знанием и ... мудростью. 11 слов, 55 символов

Дубляж (дублирование) – наиболее трудоемкий процесс перевода, требующий компетенции переводчика. Перевод для полного дубляжа (lip sync) предполагает создание нового текста на основе одновременного анализа вербального и визуального контента. Требование к дубляжу – точное соответствие звука и картинки. Задача дубляжа – создать ощущение, что реплики произносятся актёрами непосредственно на языке перевода. Артикуляционно выверенный перевод, совпадающий с движением губ на экране, называют «укладкой» или «липсинком» [4, с. 19].

Рассмотрим этот процесс на примере диалога из фильма «Империя наносит ответный удар» из трилогии Дж. Лукаса «Звездные войны». Мы видим, что первый вариант перевода не совсем удачный, так как он не соответствует артикуляции губ персонажа. Например, *Hey, old buddy!* – «Эй, старый приятель!». Фраза «старый друг» длиннее фразы оригинала и не подходит фонетически, в то время как слово «дружище» соответствует времени говорения и не будет задерживать артикуляцию (табл. 2):

**Пример «липсинка» диалога
из фильма «Империя наносит ответный удар»**

Оригинал (интонация соответствует речи персонажа в фильме)	Перевод 1	Перевод 2
Hey, old buddy! Ohhh. _ ' _ ' _ ' ! _ ' .	Эй, старый приятель! Охх. _ ' _ _ _ _ ' ! _ ' .	Эй, дружище! Ох. _ ' , _ ' _ ' ! _ ' .
So, my friend, what can I do for уа? _ ' , _ ' , _ _ ' _ ' _ _ ' ?	Так, мой друг, что я могу сделать для тебя? _ ' , _ _ ' , _ ' _ _ _ ' _ _ _ _ _ ' ?	Ну, приятель, что мне сделать для тебя? _ ' , _ _ ' , _ _ ' _ _ ' _ _ _ _ _ ' ?

Заключение. Перевод закадровым голосом выигрывает у дублирования и субтитров тем, что не требует идеального совпадения текста с движениями губ актеров, как в случае дубляжа, или сильного сокращения текста, как это необходимо для субтитров. При этом существенным остается фактор времени, вынуждающий переводчика быть максимально внимательным и экономно использовать лингвистические ресурсы. Главным показателем качественного перевода становится его естественное звучание, не противоречащее исходному смыслу. Следовательно, любой вид киноперевода – будь то дублирование, субтитры или закадровый голос – подчиняется общим принципам перевода, таким как точность передачи оригинала, непринужденность звучания текста, а также чувство меры и деликатность переводчика [5].

Библиографические ссылки

1. Díaz-Cintas J., Remael A. *Audiovisual Translation: Subtitling. Translation Practices Explained* / Reprinted ed. London : Routledge, 2014.
2. Козуляев А. В. *Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода* // Царско-сельские чтения. 2013. №XVII. С. 374-381. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoy-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu-perevoda> (дата обращения: 15.03.2024).
3. Горшкова В. Е. *Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на мат-ле современного французского кино)*: автореф. дис... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006.
4. Козуляев А. В. *Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода* // Вестник Пермск. национального исследовательского политех. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13). С. 3-24.
5. Chiaro D. *Issues in audiovisual translation* // *The Routledge Companion to Translation Studies* / ed. J. Munday. 1st ed. London : Routledge, 2009. P. 141-145.